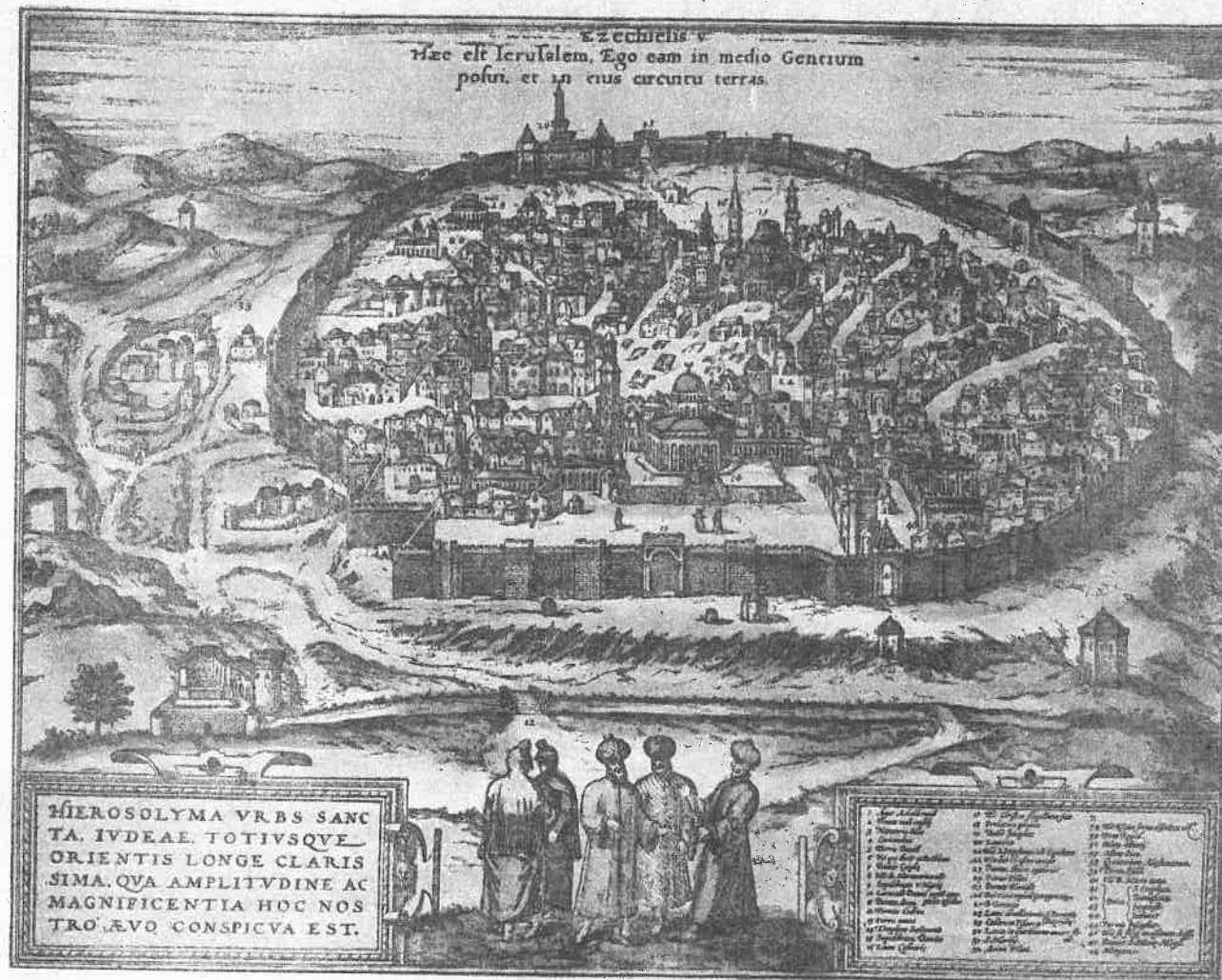




כח אשר אדבר ה' זאת ירושלים בתוך חנוים שבתיה וסביבותיה ארצות... (יחזקאל ה' ט')

INTERNATIONAL CONFERENCE
EAST AND WEST IN MUSIC

JERUSALEM
AUGUST 5-12, 1963

Under the Distinguished Patronage of
MR. ABBA EBAN, Deputy Prime Minister

Organized by
THE NATIONAL COUNCIL OF CULTURE AND ART

In cooperation with
THE INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL OF UNESCO

and
THE INTERNATIONAL FOLK MUSIC COUNCIL
(Sixteenth Annual Conference)

THE ISRAEL NATIONAL COMMISSION FOR UNESCO
THE NATIONAL MUSIC COUNCIL
THE HEBREW UNIVERSITY
THE ISRAEL ASSOCIATION OF MUSICOLOGISTS
KOL ISRAEL, THE ISRAEL BROADCASTING SERVICE
THE ISRAEL GOVERNMENT TOURIST CORPORATION
THE AMERICA-ISRAEL CULTURAL FOUNDATION

יום ד' י"ז באב
 09:00-13:00
 ישיבו
 יו"ר :
 ארנס
 ז'אק
 אסת
 פליק
 ספיר
 הנס
 יו טו

הועז 14:00-16:00
 ויכו
 לקה
 מזרו

ישינ 14:00-16:00
 (פתו)
 ראיו
 מית
 גורי
 פליי
 ורה
 רוג'

14:00-16:30 ישיבה XII שימורה וחידושה של מוסיקה עממית ומסורתית
 יו"ר : וילרד רוזס (ארה"ב)
 פיטר קרוסליהולנד (אנגליה) : שימורה וחידושה של מוסיקה עממית ומסורתית
 ג'ורג' ליסט (ארה"ב) : אקולטורציה ומסורת מוסיקלית
 דייגו קרפיטלה (איטליה) : לענין הפולקלור ה"מחודש"
 מיהאי פופ (רומניה) : שימור וחידוש מסורות עממיות
 שלמה הופמן (ישראל) : המוסיקה הערבית בישראל — שימורה וחידושה
 הרצל שמואלי (ישראל) : יסודות מזרחיים בשיר הישראלי

17:00-19:30 ישיבה III מוסיקה עממית ומסורתית כגורם יוצר במוסיקה בת זמננו
 יו"ר : זולטן קודאי (הונגריה)
 לאיוש וריש (הונגריה) : נושאים של ברטוק בסגנון השיר העממי
 זופיה ליסה (פולין) : מוסיקה עממית במוסיקה הפולנית המודרנית
 ג' . ה . קוובנה אנקטיה (גאנה) : ניבים מסורתיים ומודרניים במוסיקה האפריקנית
 טושירו מיוזומי (יפן) : יסודות מסורתיים במוסיקה היפנית המודרנית
 אלכסנדר אוריה בוסקוביץ (ישראל) : המוסיקה הישראלית בת זמננו והמסורת
 האתנית

21:15 קונצרט התזמורת הסמפונית של קול ישראל באולם י.מ.ק.א.
 אנדרה ז'וליבה הנאהבים הנפלאים
 רומן האובנשטוק-רמתי ברכות
 עדן פרטוש קונצרט מס' 3 לוילה (ביצוע בכורה)
 פאול בן חיים למנצח על הנגינות
 טושירו מיוזומי מוסיקה לפסנתר ממותקן וכלי מיתרים
 לואיג'י דלפיקולה וריאציות לתזמורת
 המנצחים : גארי ברטיני, מנדי רודן
 הסולנים : רחל סקלי (סופרן), עדן פרטוש (ויולה), פרנק
 פלג (פסנתר)

**כנס בינלאומי
מזרח ומערב במוסיקה
ירושלים**

ט"ו-כ"ב באב תשכ"ג

**בחסותו האדיבה של
מר אבא אבן,
סגן ראש הממשלה**

מארגן על ידי

המועצה הלאומית לתרבות ואמנות

בשיתוף עם

המועצה הבינלאומית למוסיקה של אונסקו

המועצה הבינלאומית למוסיקה עממית

(הכנס השנתי הששה-עשר)

הועד הישראלי לאונסקו

המועצה הלאומית למוסיקה

האוניברסיטה העברית

אגוד המוסיקולוגים בישראל

קול ישראל

החברה הממשלתית לתיירות

קרן התרבות אמריקה-ישראל

PSAUME 122

1 Cantique des degrés. De Da

Je suis dans la joie quand on
dit :

Allons à la maison de l'Éternel

2 Nos pieds s'arrêtent

Dans tes portes, Jérusalem!

3 Jérusalem, tu es bâtie

Comme une ville dont les pa
sont liées ensemble.

4 C'est là que montent les tri
les tribus de l'Éternel,

Selon la loi d'Israël,

Pour louer le nom de l'Éternel

5 Car là sont les trônes pour la
tice,

Les trônes de la maison de D

6 Demandez la paix de Jérusalem

Que ceux qui t'aiment jouis
du repos!

7 Que la paix soit dans tes mur
Et la tranquillité dans tes pal

8 A cause de mes frères et de
amis,

Je désire la paix dans ton seir

9 A cause de la maison de l'Éter
notre Dieu,

Je fais des vœux pour ton bonh

האמנותית והעממית ובעיות התווי

כנון של הזמן המוסיקלי
עיית התווי המוסיקאלי
ית על ידי כוון-גבה אלקטרוני
וכי, לכנור, ויולה, צ'לו וקונטרבס
נומוסיקולוגי
במקאם — תוצאות סטטיסטיות של

21.00 קונצרט למוסיקה קמרית

בבית סירני, גבעת ברנר

אלכסנדר אוריה בוסקוביץ

קונצרטו דה קאמרה
לכנור סולו, ויולה, צ'לו, חליל, חליל אלט, צ'מבלו,
צ'לסטה, נבל וכלי נקישא

אבל ארליך

דמויות חולפות
לכנור, ויולה, צ'לו וקונטרבס

רם דע-עוז

רביעיה
לחליל, אבוב, צ'לו וצ'מבלו

חביב תומא

יצירה לחליל סולו

מנחם אבידום

רביעיה מס' 2 לכלי מיתר

המנצח: גארי ברתיני

הסולנים: גיל שיבק (כנור סולו), אלכסנדר טל, אורי פיאנסקה, חיים יובל (כנור),
זאב שטיינברג (ויולה), יעקב מנזה (צ'לו), טליה מנזה (קונטרבס), אורי
טפליץ (חליל סולו), אורי שהם (חליל אלט), אליהו טורנר (אבוב), רות
מנזה (פסנתר), אביבה ויזל (נבל), יואל תום (כלי נקישא).
פרנק פלג (צ'מבלו)

יום שבת, כ' באב

יום א', כ"א באב

יום ב', כ"ב באב

סיורים לאורחים מחו"ל

יום ב', כ"ב באב

אחה"צ ובערב

כנס המחולות תשכ"ג

בית ברל, צופית

a): The problem of musical notation

sion of tone-row techniques through

ous gradual change of pitch for violin,

hnomusicological transcription

; and interval in the maquam—sta-

ELY

21.00 CHAMBER MUSIC CONCERT at Beth Sereni, Kibbutz Givat Brenner

Alexander Urijah BOSKOVITCH *Concerto da Camera*
for violin solo, viola, cello, flute, alto flute, cembalo,
celesta, harp and percussion
Abel EHRLICH *Passing figures*
for violin, viola, cello and contrabass
Ram DA-OZ *Quartet*
for flute, oboe, cello and cembalo
Habib TOUMA *Work for solo flute*
Menahem AVIDOM *String quartet no. 2*
Conductor: Gary BERTINI

Soloists: Gil SHIVAK (solo violin), Alexander Tal, Uri PIANKA, Haim YUVAL (violin),
Zeev STEINBERG (viola), Yaakov MENZE (cello), Talia MENZE (contrabass), Uri
TOEPLITZ (flute solo), Uri SHOHAM (alto flute), Elijahu TORNER (oboe), Ruth
MENZE (piano), Aviva WIESEL (harp), Joel THOME (percussion)
Frank PELLEG (cembalo)

Saturday, August 10

Morning and afternoon

EXCURSION, Southern region

Evening

CONCERT, Frederic Mann Auditorium, Tel Aviv

FIDELIO

Concert performance, in Hebrew
(The Third Israel Festival)

or

FREE IN TEL AVIV AND OLD JAFFA

Sunday, August 11

Morning and afternoon

EXCURSION, Northern region (first part)

Evening

FAREWELL DINNER at the Dan Carmel Hotel, Haifa

Monday, August 12

Morning

EXCURSION, Northern region (second part)

Afternoon and evening

FOLK DANCE FESTIVAL at Beth Berl, Kibbutz Tzofith

CONFERENCE COMMITTEES

Chairman Dr. Yeshayahu SPIRA, Deputy Director General, Kol Israel
Dr. Josef MELKMAN, Director, Cultural Division, Ministry of Education and Culture
Mr. Eliezer PERI, Chairman, National Council of Culture and Art
Mr. Aharon Zvi PROPES, Director, Department for Special Events, Government Tourist Corporation

PROGRAMME COMMITTEE

Mr. Menahem AVIDOM
Mr. Alexander Urijah BOSKOVITCH
Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Frank PELLEG
Mr. Menashe RAVINA
Prof. Alexander RINGER
Mr. Karel SALOMON
Dr. Herzl SHMUELI
Mrs. Michal SMOIRA-ROLL
Mr. Josef TAL

SECRETARY

Dr. Bathja BAYER

CONCERT COMMITTEE

Mr. Gay BERTINI
Mr. Frank PELLEG
Mr. Shabtai PETRUSHKA
Mr. Shalom RONLI-RIKLIS
Mr. Uri TOEPLITZ

EDITORIAL BOARD

MUSICOLOGICAL PUBLICATIONS

Dr. Hanoch AVENARY
Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mrs. Michal SMOIRA-ROLL

ADVISORY COMMITTEE

IFMC MEMBERS IN ISRAEL

Dr. Bathja BAYER
Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Avigdor HERZOG
Mrs. Gurit KADMAN
Dr. Leo LEVI
Dr. Dov NOY
Mr. Karel SALOMON

SPECIAL FEATURES

LECTURE-DEMONSTRATION TRADITIONAL MUSIC IN ISRAEL

Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Josef BEN ISRAEL, Assistant

EXHIBITION OF MUSICAL INSTRUMENTS

Sponsored by the Rubin Academy of
Music, Jerusalem

Dr. Esther E. GERSON-KIWI
Mr. Elijahu SCHLEIFER, Assistant

EXHIBITION "MUSIC IN ISRAEL"

Music publications and recordings
Mr. Karel SALOMON
with the assistance of the Record Library
and Music Archives of Kol Israel

FOLK DANCE FESTIVAL

Organized by the Cultural Dept.
of the General Federation
of Labour (Histadrut)
and the Cultural Division of the
Ministry of Education and Culture
Mrs. Tirza HODES, Director,
Folk Dance Dept.
Mrs. Gurit KADMAN, Ethnic Groups
Mrs. Gertrud KRAUS, Staging
Mr. Jacob TERMO, Organization

PRODUCTION

OPENING CEREMONY AND CONCERT/LECTURE DEMONSTRATION OF TRADITIONAL MUSIC

Mr. Nakdimon ROGEL, Director,
Production Dept., Kol Israel

ORGANIZATION

Mr. Youval TAL

TRAVEL AGENCY

Messrs. PELTOURS Ltd.

בסיוע התקליטיה וספריית התווים
של קול ישראל

כנס המחולות תשכ"ג מאורגן ע"י
המחלקה לתרבות של הסתדרות
העובדים והיחידה לתרבות במשרד
החינוך והתרבות

גב' תרצה הודס, מנהלת המדור לרקודי עם
גב' גורית קדמן, קבוצות עדתיות
גב' גרטרוד קראוס, במוי
מר יעקב טרמו, ארגון

הפקה

ערב הפתיחה / ערב "מוסיקה של
העדות בישראל"
מר נקדימון רוגל, מנהל מחלקת הביצוע
וההדרכה, קול ישראל

ארגון

מר יובל טל

סוכנות הנסיעות

חברת פלטורס בע"מ

PSAUME 122

1 Cantique des degrés. De David.

Je suis dans la joie quand on me
dit :

Allons à la maison de l'Éternel!

2 Nos pieds s'arrêtent
Dans tes portes, Jérusalem!

3 Jérusalem, tu es bâtie
Comme une ville dont les parties
sont liées ensemble.

4 C'est là que montent les tribus,
les tribus de l'Éternel,
Selon la loi d'Israël,
Pour louer le nom de l'Éternel.

5 Car là sont les trônes pour la jus-
tice,
Les trônes de la maison de David.

6 Demandez la paix de Jérusalem.
Que ceux qui t'aiment jouissent
du repos!

7 Que la paix soit dans tes murs,
Et la tranquillité dans tes palais!

8 A cause de mes frères et de mes
amis,
Je désire la paix dans ton sein;

A cause de la maison de l'Éternel,
notre Dieu,
Je fais des vœux pour ton bonheur.

CONFERENCE INTERNATIONALE
ORIENT-OCCIDENT EN MUSIQUE

JERUSALEM

DU 5 AU 12 AOUT, 1963

Sous le haut patronage de
M. ABBA EBAN, Vice Premier Ministre

Organisé par

LE CONSEIL NATIONAL DE LA CULTURE ET DES ARTS

en collaboration avec

LE CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE DE L'UNESCO

et

LE CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE POPULAIRE

(Seizième conférence annuelle)

LE COMITE NATIONAL D'ISRAEL POUR L'UNESCO

LE CONSEIL NATIONAL DE MUSIQUE

L'UNIVERSITE HEBRAIQUE

L'ASSOCIATION ISRAELIENNE DES MUSICOLOGUES

KOL ISRAEL, LA RADIODIFFUSION ISRAELIENNE

L'OFFICE GOUVERNEMENTAL ISRAELIEN DU TOURISME

LA FONDATION CULTURELLE AMERIQUE-ISRAEL

ia of Value in Music Today

d Humanity

l aesthetical values in music

spiritual values in music

PANEL

ET (France),

MI (Japan),

DIRA-ROLL (Israel)

f Folk and Traditional Music

preservation and renewal of folk and

musical tradition

ucted" and "renewed" folklore

enewal of popular traditions

the language in which the paper is read:
V).

Shlomo HOFMAN (Israel): Arab music in Israel—its preservation and renewal

F

Herzl SHMUELI (Israel): Oriental elements in Israeli song

E

17.00-19.30 **SESSION IIb Folk and Traditional Music as a Creative Element in Modern Music**

Chairman: Zoltan KODALY (Hungary)

Lajos VARGYAS (Hungary): Bartok's themes in folk-song style

F

Zofia LISSA (Poland): Folk Music in modern Polish Music

E

J. H. Kwabena NKETIA (Ghana): Traditional and contemporary idioms of African music

E

Toshiro MAYUZUMI (Japan): Traditional elements in modern Japanese music

E

Alexander Urijah BOSKOVITCH (Israel): Contemporary Israeli music and the ethnic tradition

F

21.15 **CONCERT** Kol Israel Symphonic Orchestra at the YMCA Auditorium

André JOLIVET *Les Amants Magnifiques*

Roman HAUBENSTOCK-RAMATI *Blessings*

Oedoen PARTOS *Violoncello concerto no. 3 (first performance)*

Paul BEN HAIM *To the Chief Musician*

Toshiro MAYUZUMI *Music for prepared piano and strings*

Luigi DALLAPICCOLA *Variations for orchestra*

Conductors: Gary BERTINI, Mendi RODAN

Soloists: Rachel SZEKELY (Soprano);

Oedoen PARTOS (Viola), Frank PELLEG (Piano)